

Л. М. Лещёва, Д. Кикинева

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С НАИМЕНОВАНИЯМИ ОВОЩЕЙ И ФРУКТОВ
В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ**
(на материале английского и итальянского языка)

Сопоставительная фразеология, в последние десятилетия все чаще становящаяся объектом исследования лингвистов, ориентирована на выявление сходств и различий между фразеологизмами различных языков. В данном направлении можно выделить два основных подхода: исследование родственных языков и исследование разноструктурных языков, для которых степень генетического родства несущественна. Данная сопоставительная работа выполнялась в рамках первого направления на материале фразеологизмов английского и итальянского языков, принадлежащих к одной индоевропейской семье, но к разным группам: германской и романской соответственно.

Несмотря на отсутствие территориальной близости, английский и итальянский языки (а также породившая его латынь) и, конечно же, народы, говорящие на них, традиционно имели тесные и длительные контакты в истории своего развития, чему способствовали:

- Римское завоевание Британии 43–410 гг. н. э.;
- христианизация Британии, завершившаяся к концу VII века и ставшая причиной широкого распространения латыни особенно в церковной сфере где на ней велись службы, и в образовании, поскольку первые школы открывались при церквях для мальчиков-прихожан, где одним из главных предметов была латынь;
- период Возрождения (конец XV – начало XVII вв.) и Просвещения в Англии (XVII–XVIII вв.), характеризующиеся интенсивным заимствованием слов из латинского, французского и итальянского языков.

В свою очередь, после распада Римской империи и в ходе захвата ее территорий германскими племенами (варварами) в 439 г. образуется *Остготское королевство* со столицей в Равенне (территория современной Италии, включая Сицилию), просуществовавшее до 555 г., а в 568 г. на территории Западной Римской империи, главным образом, на севере современной Италии, возникло варварское *Лангобардское королевство*, сохранившееся до 70-х гг. VIII в. до завоевания его франками, что сказалось на языковой ситуации в этой части бывшей Римской империи.

Сочетание общих этимолого-лингвистических, исторических и культурных факторов, определяющих на протяжении многих веков развитие английского и итальянского языков, одних из важнейших языков Европы, не может, на наш взгляд, не отразиться на формировании общих характеристик их **фразеконов** – корпусов особых составных номинативных единиц, относительно устойчивых и готовых к употреблению. Сопоставительное исследование фразеологических единиц с общим ключевым номинативным компонентом в данных языках могло бы наглядно продемонстрировать общность и различие языковых систем и языковых картин мира, закрепленные в них общие и специфические ценности и ассоциации, тем самым визуализировать так называемую европейскую ментальность, или *la mentalité européenne*, следуя термину, предложенному французским лингвистом-компаративистом Антуаном Мейе (d'Antoine Meillet (1866–1936)), что стало главной **целью** нашей работы.

Нами были просмотрены авторитетные фразеологические словари и некоторые веб-сайты. Мы выбрали 54 английских ФЕ с компонентом, именуемым овощи и фрукты, и 52 итальянских ФЕ. То есть количество искомых фразеологизмов в обоих языках оказалось примерно равным, в процентном соотношении это составляет 51 % и 49 % соответственно.

При этом, как показал анализ материала, в английском языке фразеологическая продуктивность компонента, именующего фрукты, оказалось более высокой, чем компонента, именующего овощи: 61 % и 39 % ФЕ соответственно. В итальянском же языке данные оказались иными. Фразеологи-

ческая продуктивность компонента, именующего фрукты, здесь оказалась, хоть и незначительно, но несколько ниже, чем компонента, именующего овощи: 46 % и 54 % ФЕ соответственно. Таким образом, если в английском языке источником фразеологизмов чаще становятся наименования фруктов (61 %), то в итальянском языке мы обнаружили только 46 % таких ФЕ, а в качестве прототипа какого-то признака во фразеологизмах здесь чаще выбираются овощи (54 % всех ФЕ).

Различается и количество наименований фруктов и овощей, выбранных в качестве составного компонента фразеологизмов, в анализируемых языках. В нашем материале общее количество наименований фруктов в английских ФЕ оказалось несколько выше, чем в итальянских ФЕ (ср.: 33 наименования, или 61 % в английском языке и 24 наименования, или 46 % в итальянском языке), в то время как названия овощей чаще используются в итальянских фразеологизмах, нежели в английских (ср. соответственно: 28 итальянских слов, или 54 % и 21 слово, или 39 %, именующее овощи, в английском языке).

Состав компонентов фразеологизмов, именующих овощи и фрукты, примерно одинаков. Однако склонность к фразеологизации каждого из них, определяемая количеством образованных с ними фразеологизмов, в разных языках оказалось различной.

Среди английских фразеологизмов наибольшей склонностью к фразеологизации обладает существительное *apple* ‘яблоко’ (12 фразеологических единиц, 37 %), напр., *Adam's apple* ‘кадык’, *the apple of discord* ‘яблоко раздора’ (то, что порождает ссору) и т. д.). В итальянском же языке данную позицию занимает *pera* ‘груша’ (11 ФЕ, 41 %), например, *pera mezza* – досл. ‘половина груши’ – ‘вялый человек’, *cascare come una pera cotta* – досл. ‘падать, как увядшая груша’ – ‘1) влюбиться по уши; 2) валиться ото сна; 3) попасться на удочку’. Кроме данных примеров, в английском языке в качестве частотных прототипов выбираются существительные *cherry* ‘вишня’, *lemon* ‘лимон’, *banana* ‘банан’, а в итальянском – *mela* ‘яблоко’, *fragola* ‘клубника’, *pesca* ‘персик’. К примеру, *to be in cherry condition* – досл. ‘быть в состоянии вишни’, ‘быть в хорошем состоянии (долго храниться)’; *essere di mele cotte* – досл. ‘быть запеченными яблоками’ – ‘чувствовать себя слабым, вялым’ и т. д.

Различаются в анализируемых языках склонностью к фразеологизации и названия овощей.

При образовании английских фразеологизмов наибольшей продуктивностью среди группы слов, именующих овощи, обладает существительное *potato* ‘картофель’ (6 единиц, 29 %), например, *hot potato* – досл. ‘горячий картофель’, ‘щекотливая тема’, *a coach potato* – досл. ‘диванный картофель’ – ‘ленивый человек’ и т. д. А в итальянских ФЕ среди наименований овощей выделяется *cavolo* ‘капуста’ (6 единиц, 21 %), например, *come il cavolo a merenda* – досл. ‘как капуста на полдник’ – ‘некстати’, *cavolo riscaldato* – досл. ‘подогретая капуста’ – ‘приевшаяся истина’ и т. д. Наиболее частот-

ными наименованиями овощей в английском языке являются *carrot* ‘морковь’, *pea* ‘горох’, *ginger* ‘имбирь’, а в итальянском – *zucca* ‘тыква’, *patata* ‘картофель’, *rapa* ‘репа’, *cipolla* ‘лук’: *carrot and stick* – досл. ‘морковь и палка’ – ‘метод «кнута и пряника»’, *as like as two peas* – досл. ‘быть, как две горошины’ – ‘быть очень похожим’; *aver sale nella zucca* – досл. ‘иметь соль в тыкве’ – ‘умный, сообразительный’ и т. д.

С учетом анализа функционально-грамматических характеристик анализируемых ФЕ в двух языках важно отметить, что отобранные ФЕ в английском языке являются преимущественно субстантивными (52 %), т. е. функционально главным словом в них является существительное, например, *plum job* – досл. ‘сливовая работа’, ‘желанная работа’, *top banana* – досл. ‘высший банан’, ‘важная персона’, а в итальянском языке преобладают глагольные фразеологизмы (62 %), т. е. те, в которых главным словом является глагол, напр., *aver le pesche agli occhi* – досл. ‘иметь персики в глазах’, ‘иметь синяки под глазами’, *cavar sangue da una rapa* – досл. ‘выжимать кровь из репы’, ‘сделать невозможное’ и т. д.

Анализ функционально-коммуникативных характеристик исследуемых ФЕ показал, что в обоих языках их большинство составляют номинативные ФЕ, т. е. ФЕ, представленные в виде словосочетаний (81 % в обоих языках: 44 ед. в английском языке, 42 ед. в итальянском языке), а меньшинство – междометные ФЕ (2 % в обоих языках): *to buy a lemon* – досл. ‘купить лимон’ – ‘купить бесполезную вещь’; *alzare le mele* – досл. ‘поднять яблоки’ – ‘подняться, встать с места’. Достаточно широко распространены в обоих языках и коммуникативные фразеологизмы со структурой предложения (17 % в обоих языках, или по 9 поговорок и пословиц в обоих языках): *life is a bowl of cherries* – досл. ‘жизнь – это тарелка вишен’, т. е. ‘жизнь прекрасна’; *L'orso sogna le pere* – досл. ‘медведь мечтает о грушах’, т. е. ‘человек, которому чего-то не хватает, только об этом и думает’ (рус. экв. ‘голодной куме всё сыр на уме’).

Таким образом, результаты проведенного анализа фразеологизмов, имеющих фрукты и овощи в неблизкородственных английском и итальянском языках, обнаруживают их серьезные лингвокультурологические расхождения, требующие более тщательного изучения.